

AGREEMENT

on partnership, collaboration, scientific exchange, student internships and industrial practices between

Vinnitsia National Agrarian University (Ukraine) and

«Industrial and Trading Company Shabo» LTD (Ukraine)

ДОГОВІР

про партнерство, співробітництво, науковий обмін, стажування студентів та забезпечення виробничої практики між

Вінницьким національним аграрним університетом (Україна)

та

ТОВ «Промислово-торгівельна компанія «Шабо»» (Україна)

1. The objective of the Agreement

Vinnitsia National Agrarian University (hereinafter – the University) and «Industrial and Trading Company Shabo» LTD (hereinafter – the Enterprise), being aware of the need to expand scientific contacts and cooperation between higher education institution and production, express their interest in cooperation in order to strengthen their relations in the scientific, research and production activities of both parties, as well as the dissemination of educational experience among scholars, teaching staff, administrative staff, employees and students of both parties.

1. Предмет угоди

Вінницький національний аграрний університет (далі – Університет) та ТОВ «Промислово-торгівельна компанія «Шабо»» (далі – Підприємство), усвідомлюючи необхідність розширення наукових контактів та співробітництва між вищим навчальним закладом і виробництвом, висловлюють інтерес до співпраці з метою зміцнення відносин у освітній, науковій, дослідницькій та виробничій діяльності обох сторін, а також до поширення освітнього досвіду серед науковців, викладачів, адміністративного персоналу, працівників та студентів обох сторін.

2. Cooperation in educational, academic, and research activities

Both parties agree to establish and develop staged academic collaboration to facilitate educational and scientific exchanges between administrative staff, teaching staff, scholars, students and human resources through joint projects, programmes and other activities.

Specific collaboration measures, timing and other issues will be determined by work programmes and supplementary agreements.

2. Співпраця в освітній, науковій та дослідницькій діяльності

Обидві сторони погоджуються заснувати та розвивати поетапну академічну співпрацю з метою сприяння освітньому та науковому обміну між адміністрацією, викладачами, науковцями, студентами та персоналом через спільні проекти, програми та інші види діяльності.

Конкретні заходи зі співробітництва, строки їх проведення та інші питання будуть визначатися робочими програмами та додатковими угодами.

3. The areas of mutual cooperation

Both parties express a common interest in promoting scientific and pedagogical and research activities in the following areas:

- by joining forces to act mutually in the field of organizing internships (practices) of higher education applicants, with the aim of facilitating the integration of higher education into production on the basis of consolidating the theoretical knowledge of higher education applicants and studying the best practical experience of agro-technology of cultivation, processing and marketing other products of the Enterprise; studying the experience

3. Сфери спільної діяльності

Обидві сторони висловлюють спільний інтерес сприяти науково-педагогічній та дослідницькій діяльності в наступних напрямках:

- шляхом об'єднання зусиль спільно діяти в сфері організації проведення стажування (практики) здобувачів вищої освіти Університету, з метою сприяння інтеграції вищої освіти до виробництва на основі закріплення теоретичних знань здобувачів вищої освіти та вивчення передового практичного досвіду агротехнологій

of applying modern technologies and gaining practical skills to work with it, the agrarian business organization, international management and marketing, familiarization with the work of hotel and restaurant complexes, implementation of the international law, the organization of domestic and international tourism;

- the Enterprise, as a stakeholder, participates in the coordination of activities of higher education applicants, administration and stakeholders, as well as employees of the internal quality assurance department of higher education and other structural units of the University for the concentrated work aimed at developing and improving the quality of future professional training, positive higher quality indicators of higher education at the University;

- conducting of production practices and familiarization with innovations in economic activity management at modern enterprises;

- development and implementation of joint educational, scientific and research projects which are mutually beneficial and of equal interest to both parties;

- supporting academic and scientific exchanges between scholars, teaching staff and human resources to participate in educational grants, scientific conferences, lectures, seminars, trainings and research;

- business trips of teaching staff for the purpose of lecturing, informing about educational programmes, reforming the educational process;

- targeted training of students at the preparatory department and faculties, training in postgraduate, doctoral studies;

- information and intellectual exchange in the academic, research, production and research fields, which are mutually beneficial and of equal interest to both parties;

- assistance in establishing collaboration in scientific, research and pedagogical fields by joint organization and holding of conferences, symposia, exhibitions;

- exchange of results of joint researches and their introduction into national economy;

- joint publication of scientific articles.

виращування, переробки та реалізації винограду та іншої продукції Підприємства; вивчення досвіду застосування сучасної техніки та набуття практичних навичок роботи з нею, організації аграрного бізнесу, міжнародного менеджменту та маркетингу, ознайомлення з роботою готельно-ресторанних комплексів, впровадження міжнародного права, організації вітчизняного та міжнародного туризму;

- Підприємство, як стейкхолдер, бере участь у координації діяльності здобувачів вищої освіти, адміністрації та зацікавлених сторін, а також співробітників відділу внутрішнього забезпечення якості вищої освіти та інших структурних підрозділів Університету для сконцентрованої роботи, направленої на удосконалення та покращення якості підготовки майбутніх фахівців, позитивну динаміку зростання показників якості вищої освіти в Університеті;

- проходженню виробничих практик та ознайомленню з інноваціями в управлінні економічною діяльністю на сучасних виробництвах;

- розробка та втілення спільних освітніх, наукових та дослідницьких проєктів, які є взаємовигідними та рівноціковими для обох сторін;

- підтримка академічних та наукових обмінів між науковцями, викладачами студентами та співробітниками для участі в освітніх грантах, наукових конференціях, лекціях, семінарах, тренінгах та дослідженнях;

- відрядження професорсько-викладацького складу з метою читання лекцій, інформування про навчальні програми, реформування навчального процесу;

- цільове навчання студентів на підготовчому відділенні та факультетах, підготовка кадрів через аспірантуру, докторантуру;

- інформаційний та інтелектуальний обмін у академічній, науково-виробничій та дослідницькій сферах, що є взаємовигідними та рівноціковими для обох сторін;

- сприяння налагодженню взаємоспівпраці у науковій, дослідницькій та педагогічній сферах через спільну організацію та проведення конференцій, симпозіумів, виставок;

- обмін результатами спільних досліджень і їх впровадження в національну економіку;

- сумісне публікування наукових статей.

4. Commitments of the University

In accordance with this Agreement, the University undertakes:

- to use effectively and carefully the material and technical base of the Enterprise, which is provided to the branches of the departments for carrying out their activity under this Agreement;
- to advise the specialists of the Enterprise on the issues within the competence of the branches of the departments;
- not to disseminate the information received from the Enterprise or in the course of joint scientific research without the consent of the Enterprise;
- to provide activity of the branches of the production departments within the limits of financial capacity of the University according to the current legislation;
- a month before the start of the internship, to provide the enterprise with a programme for approval, and no later than a week – a list of students who are sent to participate in practice;
- to appoint qualified teachers to practice leaders;
- to ensure observance of the discipline of students and the rules of the internal work order of the Enterprise. Participate in the investigation by the Enterprise Commission of student and teaching staff accidents.

5. Commitments of the Enterprise

In accordance with this Agreement, the enterprise undertakes:

- to create the necessary conditions for the implementation of joint programmes of the departments, to enable the departments to use laboratories, offices, workshops, libraries, technical and other documentation necessary for the implementation of programmes of joint activities;
- to take students to practice according to the calendar plan;
- to create the necessary conditions for students to execute programs of practice, to prevent their use in positions and jobs that do not correspond to the program of practice and future specialty;
- to offer students opportunities to use laboratories, classrooms, workshops, libraries, technical and other documentation necessary for the implementation of practice programs;
- to provide students with safe working conditions at each workplace. Conduct compulsory occupational safety training: introductory and in the workplace. If necessary, teach students safe working methods;
- to report immediately to the University on

4. Обов'язки Університету

Університет відповідно до цього Договору зобов'язується:

- ефективно і бережливо використовувати матеріально-технічну базу Підприємства, яка надається філіям кафедр для здійснення їх діяльності згідно цього Договору;
- надавати консультації спеціалістам Підприємства з питань, що входять до компетенції філій кафедр;
- не поширювати інформацію одержану від Підприємства або в ході спільних наукових досліджень без згоди Підприємства;
- забезпечувати діяльність філій кафедр на виробництві в межах фінансових можливостей Університету згідно чинного законодавства;
- за місяць до початку практики надавати Підприємству для погодження програму, а не пізніше ніж за тиждень - список студентів, які направляються на практику;
- призначати керівниками практики кваліфікованих викладачів;
- забезпечити додержання студентами трудової дисципліни і правил внутрішнього трудового розпорядку Підприємства. Брати участь у розслідуванні комісією Підприємства нещасних випадків, що сталися з студентами та викладачами.

5. Обов'язки Підприємства

Підприємство, відповідно до цього Договору зобов'язується:

- створити необхідні умови для виконання кафедрами спільних програм, надавати кафедрам можливість користуватись лабораторіями, кабінетами, майстернями, бібліотеками, технічною та іншою документацією, необхідною для виконання програм спільної діяльності;
- прийняти студентів на практику згідно з календарним планом;
- створити необхідні умови для виконання студентами програм практики, не допускати використання їх на посадах та роботах, що не відповідають програмі практики та майбутній спеціальності;
- надати студентам можливість користуватись лабораторіями, кабінетами, майстернями, бібліотеками, технічною та іншою документацією, необхідною для виконання програм практики;
- забезпечити студентам умови безпечної роботи на кожному робочому місці. Проводити обов'язкові інструктажі з охорони праці:

any violations by students of the daily routine, safety and non-compliance with the program of practice;

- in case of objective impossibility to fulfil the commitments stipulated by this Agreement, the term and the amount of work should notify the University in advance.

6. Implementation

This Agreement does not impose any financial commitments on the parties. Any financial commitments will be further discussed on a case-by-case basis and will depend on the financial capacity of both parties. Both parties may submit joint applications for funding and research grants for mutual studies. All commitments related to the projects approved by the Supplementary Agreements must be made in accordance with applicable law, as well as the specific terms and conditions of the funding organizations.

7. Work scheduling

Both parties should agree on strategic planning for joint activities and programmes. Each of the partner undertakes to provide appropriate time and resources for managing activities that are mutually beneficial and important for both sides.

8. Liabilities and Insurance

According to this Agreement, each partner should provide the necessary insurance coverage for their researchers and participants of joint programs.

Individuals who participate in joint programs are personally responsible for their own actions in violation of applicable law.

9. Regulation and legal force of the Agreement

This Agreement will be in force for a period of 5 (five) years from the date of its signing by both parties and will be automatically extended for the next term, in case neither party expresses written objections. Each of the parties may terminate this Agreement with providing a written warning three (3) months before the term.

All amendments to this Agreement are considered valid if they are made in writing and

ввідний та на робочому місці. У разі потреби навчати студентів безпечних методів праці;

- про всі порушення студентами розпорядку дня, техніки безпеки і невиконання програми практики негайно доповідати Університету;

- у разі об'єктивної неможливості виконати зобов'язання, обумовлені цим Договором, термін і обсяг роботи повинно завчасно попередити про це Університет.

6. Впровадження

Даний Договір не накладає ніяких фінансових зобов'язань на жодну зі сторін. Будь-які фінансові зобов'язання будуть додатково обговорюватися у кожному окремому випадку та залежатимуть від фінансової спроможності обох сторін. Обидві сторони можуть подавати спільні заявки для отримання фінансування та дослідницьких грантів для проведення спільних досліджень. Усі зобов'язання пов'язані з проектами, що схвалені додатковими угодами, повинні здійснюватись у відповідності з чинним законодавством, а також специфічних положень та умов фінансуючих організацій.

7. Планування роботи

Обидві сторони мають погоджувати стратегічне планування спільної діяльності та програм. Кожен із партнерів зобов'язується надати відповідний період часу та ресурси для діяльності, що є взаємовигідною та рівноцінною для обох сторін.

8. Зобов'язання та страхування

Згідно даного Договору, кожна сторона зобов'язана надати необхідне страхове забезпечення для її власних дослідників та учасників спільних програм.

Особи, що приймають участь у спільних програмах несуть персональну відповідальність за власні дії щодо порушення чинного законодавства.

9. Врегулювання та юридична сила Договору

Даний Договір буде перебувати в дії терміном 5 (п'ять) років з дня його підписання обома сторонами та автоматично продовжується на наступний термін за умови, що жодна з сторін не висловить письмових заперечень. Кожна зі сторін може перервати дію даного Договору з наданням письмового попередження за 3 (три) місяці.

Всі зміни та доповнення до цього

signed by the authorized representatives of both parties.

This Agreement is made in Ukrainian and English and are signed in duplicate in each language by the responsible management of each of the parties.

The agreement shall be kept in duplicate, one in each party and will have the same legal force.

Договору вважаються дійсними, якщо вони виконані у письмовій формі та підписані повноважними представниками обох сторін.

Даний Договір складений українською та англійською мовами та підписаний по два примірники кожною мовою відповідальним керівництвом кожної з сторін.

Договір зберігається в двох примірниках по одному у кожної з сторін та мають однакову юридичну силу.

10. Legal address and parties signatures
Vinnitsia National Agrarian University
«Industrial and Trading Company Shabo» LTD

10. Юридична адреса та підписи сторін
Вінницький національний аграрний університет
ТОВ «Промислово-торгівельна компанія «Шабо»»

President of VNAU

Head of «ITC Shabo» LTD

Президент ВНАУ

Голова ТОВ «ІТК«Шабо»»


Hryhorii Kaletnik


Eldar Eukuridze


Григорій Калетнік


Елдар Іукурідзе

Date _____

Date _____

Date _____

Date _____

Ukraine
Soniachna St., 3
Vinnitsia
21008
Tel. +38(0432)46 00 03
E-mail: office@vsau.org

Ukraine
10 Swiss st., Shabo village
Belgorod-Dniester district
Odessa region
67770
Tel. (048) 73-40-790
Fax (048) 73-40-790
Email: office@shabo.ua

Україна
вул. Сонячна, 3
м. Вінниця
21008
Тел. +38(0432) 46 00 03
E-mail: office@vsau.org

Україна
вул. Швейцарська, 10
с. Шабо, Білгород-Дністровський район
Одеська область
67770
Тел. (048) 73-40-790
Факс (048) 73-40-790
Email: office@shabo.ua